

中西文化中死亡隐喻表征的研究

范丽娜

(贵州大学 外国语学院, 贵州 贵阳 550025)

【摘要】概念隐喻认为,人类的语言是隐喻性的,隐喻无所不在。人们倾向于用隐喻的手法来表征抽象的概念因为人类的概念系统是隐喻性的,语言的隐喻表述与隐喻概念是有规律地结合在一起的。本文试图对中英死亡隐喻语句进行归类、比较,并寻求隐喻性思维的跨文化普遍性。

【关键词】死亡;概念隐喻;隐喻表征;中西文化

【中图分类号】H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)03-0010-03

一 引言

亚里士多德在《修辞学》和《诗学》两部著作中首先论述了隐喻(metaphor)。他认为,隐喻和借喻、讽刺、夸张等和其他修辞手法一样,只是一种修辞手段。两千多年以来,这种传统的诗性隐喻在西方的隐喻研究中一直占主导地位。到了20世纪,随着认知语言学的产生,人们开始从一个全新的角度来研究隐喻并在语言学界掀起了一场挑战传统隐喻观的运动。这场运动的指导理论是由莱考夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)在1980年出版的《我们赖以生存的隐喻》一书中初次提出的概念隐喻(conceptual metaphor)。他们认为,隐喻不仅仅是语言的,更是思维的。它在本质上是概念的,并且通过语言体现出来。人们倾向于用隐喻的手法来表征抽象的概念。人类之所以在语言表述中使用隐喻手法,是因为人类的概念系统是隐喻性的,语言的隐喻表述与隐喻概念是有规律有系统地联结在一起的,人类可以通过语言的表达来研究隐喻概念表征的性质和特点。如人们常说“死亡对许多人来说都是一种解脱”、“死当然是肉体的解放”等隐喻性表达。因为这些语句都来自于“死亡是解脱”这一隐喻概念。本文试着从人类生活和日常用语中对死亡概念的表述入手,在收集中英死亡隐喻语料、对死亡隐喻语句进行归类的基础上探讨以下几个问题:死亡的隐喻概念有哪些?是怎样构建的?中西文化的死

亡隐喻概念是否一致?

二 概念隐喻

最近二十多年以来,人们对隐喻的看法发生了巨大的改变。隐喻不再局限于是一种修辞手法,而是人类认知的中心机制。在众多的隐喻理论中,最具有代表性和最具有影响力的是由莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson, 1980)提出的概念隐喻(Conceptual metaphor)。这种隐喻观认为,隐喻不仅仅是语言的,在本质上,它更是概念的认知的,它普遍存在于人们的日常用语和思维中。它是我们认知整个世界时所使用的一种常见的、常规的、必不可少的手段。借此,人们可以进行抽象的逻辑思维以及理解抽象的概念,如,时间,状态,变化,因果关系和目的等等。

概念隐喻还认为,隐喻是跨越两个认知领域源域(source domain)和目标域(target domain)之间的映射(mapping)。日常思维中包含着成千上万隐喻映射。值得一提的是这种隐喻性映射不是任意的,它深深植根于人类的身体和人类对物质及文化世界的亲身体验。因此,隐喻的本质就是用一种具体事物来理解和体验另一种抽象事物。

从某种程度上说,概念隐喻是一种研究问题的方法论。人们可以运用它来分析蕴涵于不同认知域的知识是怎样通过隐喻构建的。语言学家进行了许多关于这方面的研究。但是多数主要描述说英语的

收稿日期:2007-05-10

作者简介:范丽娜(1979-)女,汉族,硕士,贵州安龙人,讲师,主要从事英语语言学研究。

人们如何认知和表达这些认知域。莱考夫和特纳(Lakoff & Turner, 1989)较早地对英语中的死亡隐喻进行了研究。他们归纳了以下英语中的8个表示死亡的隐喻概念: DEATH IS DEPARTURE, DEATH IS NIGHT (A LIFETIME IS A DAY), DEATH IS WINTER (A LIFETIME IS A YEAR), DEATH IS SLEEP, DEATH IS SILENCE, DEATH IS A PERSON, DEATH IS A FINAL DESTINATION, 和 DEATH IS DELIVERANCE (LIFE IS BONDAGE)。

中华文化蕴涵着许多死亡隐喻,对死亡隐喻的研究有助于人们了解汉语中的死亡隐喻的构建方式并进一步洞察中国人认知世界的方式。本文旨在通过研究中西文化中的死亡隐喻表征是否具有-致性,验证莱考夫和约翰逊提出的隐喻是人们认知整个世界的方式这一观念的普遍性。本文的语料广泛来源于报刊、文学作品、各类经典辞典和日常对话。

三 死亡

据记载,死亡在许多文化和社会中被认为是一种忌讳。而它又是人们日常生活中谈论得较多的一种自然现象。为避免直接提及,人们通常会委婉地、隐喻性地表述这一概念。具有悠久历史的中国文化似乎更擅长于隐喻性地表征死亡概念。这可能也是汉语中富含委婉语的原因之一。在汉语中常见的表示死亡的委婉语有:“去世”、“牺牲”、“乘鹤西去”、“翘辫子”、“蹬腿”、“寿终”、“谢世”、“弃世”、“作古”、“驾崩”等等,还有许多出现在文学作品中的表示死亡的隐喻性语句。这部分将对广泛收集到的汉语隐喻性语句进行分类,从而回答汉语中有哪些死亡隐喻概念和这些隐喻概念是如何构建的这两个问题。

(一)死亡是离别

人的一生经历三个主要的阶段:出生、活着和死亡。其中,出生被人们概念化为“到来”(arrival);“活着”被认为是以到来为起点的旅途(journey);最后,“死亡”理所当然地被认为是结束这次旅途的离别(departure)。基于人们对人生的隐喻性认识,出现了人生是旅途(LIFE IS JOURNEY)这一概念隐喻。“离开人世”也成为汉语中最基本的一种表示死亡的概念隐喻。在这

里,人世被描述为居于两点间的有界限的空间,包括进入这个世界的入口(entry)和离开这个世界的出口(exit)。而活着便是徘徊在这两点之间的旅途(journey)。在这一点上,汉语和英语具有共性。比如说,在英语中常用“depart”,“depart from the world”,“pass away”,和其他的隐喻语句来表达死亡这一概念。这些隐喻语句同样可以在汉语中找到对应的语句,如“去世”,“逝世”,“谢世”“与世长辞”等等。

(二)死亡是循环的自然事件

1. 季节循环。人们在认知一生的三个阶段,即出生、活着、死亡的时候通常会联系一些自然界的循环,如季节(A LIFETIME IS A YEAR, DEATH IS WINTER)、昼夜的更迭(A LIFETIME IS A DAY, DEATH IS NIGHT)。这三个阶段与四季相对应,春季代表青少年,夏季代表青年,秋季代表老年,冬季则代表死亡。在西方文化中,人们通常借助四季来表征人生。而中国人在这一点上比西方人更具体、更倾向于用代表着春夏秋冬这四个季节的具体的景物或者是微妙的变化来表示人生。这时人们通常将概念隐喻 A LIFETIME IS A YEAR 和 PEOPLE ARE PLANTS 结合在一起使用。请看下面的例子:

“今日青门葬君处,乱蝉衰草夕阳斜。”(唐·王涣《悼亡》)

在例句中,“衰草”和“夕阳”是借助 PEOPLE ARE PLANTS 这一概念隐喻来表征死亡的典型例子。此时,人被构建为植物。就像植物会枯萎一样,人也会在其老年失去原本的活力。除此之外,人们还用收割来表示死亡这一概念。因为收割通常是发生秋末,即死亡即将来临的冬季的前夕。比如,“‘生’就是耕作,‘死’就是收获,也就是人生的归结。”

2. 昼夜更迭。概念隐喻 THE LIFETIME IS A DAY 和 DEATH IS NIGHT 借用了自然现象中昼夜更替中的夕阳来表示死亡即将来临。濒临死亡的人通常被比喻为夕阳,如,“秦苑已荒空逝水,樊天无限更斜阳”(韩偓《感旧》)。夜晚的黑暗代表着死亡,有时,烛光或灯光的熄灭,然后整个场景被夜色的黑暗所吞没。这时,通常用衰弱的灯光或烛光隐喻性的指那些垂死的人。如,“死生为昼夜”(庄周《庄子·至乐》)。夜晚不仅仅带来黑暗,它还是人们睡着的那一段静谧的时期。这

时, 沉睡的人们就像一具具尸体一样冰冷、寂静。由于死亡和沉睡之间存在着这些共性, 人们习惯于用 DEATH IS SLEEP 和 DEATH IS SILENCE 这两个概念隐喻来表征死亡, 如, “她似乎是在一阵痛苦的发作以后昏沉地睡去了” (巴金《秋》)。”

3. 死亡是目的地。生命的到来标志着旅途的开始, 人活着意味着他旅途中行进, 人生的最终目标是旅途的终点站, 人生中遇到的苦难险阻与旅途中的障碍相对应。人生的离别还意味着超越人生的另外一场旅途的开始, 这一旅途也有终点。这样, 死这一动作就成为以离开人生为起点的另一场旅途 (DYING IS A JOURNEY)。死亡便成为这场旅途的终点站 (DEATH IS A FINAL DESTINATION), 如, “一切出生于尘土, 也都归于尘土。” , “人的一生是走向死亡的一次旅行。” , “视死如归” , “下地狱” 等等。

4. 拟人。汉语中有许多拟人语句, 尤其用于表达死亡、生活、时间和病痛等抽象概念。其中, 死亡的拟人化表现手法有两种。第一种与 DEATH IS DEPARTURE 这一概念隐喻密切相关。死亡被认为是纳人性命的使者。第二种与 PEOPLE ARE PLANTS 这一隐喻概念相关, 死亡被认为是冷酷无情, 手持镰刀的死神。死亡还被视为一种取人性命的移动物体, 即召唤者 (summoner)。作为死神 (reaper), 死亡可能表现为人类的敌手 (adversary) (如, 敌人、野兽、纳命者)。在汉语中, 人们也常用 “阎王爷” , “牛头马面” 等能够索取人们性命的东西来隐喻性地表达死亡。

死亡还被隐喻性地构建为一种移动的实体 (moving entity), 移向静止的观察者; 它也是一种容器 (container), 任由观察者靠近, 进入, 走出, 和穿过。如汉语中的 “灵魂出窍” , “魂魄脱离肉体” 。英语中有许多这样的例子, 如 “life passes” , “life moves forward” , “life goes away/slips from our hands” , “my life is filled

with sorrow” , “he enters into her life” , “his death comes” , “he goes to death” 等。除了上文提到的隐喻概念, 英语和汉语中还有其他为数较少的隐喻概念, 如, “Dying is to consume one’s life” (LIFE IS FOOD) , “to complete one’s adventure of life” (LIFE IS AN ADVENTURE) , “to descend from the stage of life” (LIFE IS A PLAY) , “to break one’s life” (LIFE IS A BRITTLE OBJECT) 和 DEATH IS A SONG (“生命的歌声停止了” , “death is the last tune of our lives”) , DEATH IS A GAME (“to play the game of death”) , LIFE IS BONDAGE, DEATH IS DELIVERANCE (“死对于许多人来说都是一种解脱”) , DEATH IS DEBT (“谁死了也就是还清了债”) , DEATH IS MEDICINE (“死是治疗一切疾病的良方”) 等。

总之, 汉语中的死亡概念隐喻可以粗略地概括为以下 14 个概念隐喻: DEATH IS DEPARTURE, DEATH IS A FINAL DESTINATION, DEATH IS NIGHT, DEATH IS DELIVERANCE, DEATH IS WINTER, DEATH IS DEBT, DEATH IS SLEEP, DEATH IS MEDICINE, DEATH IS A SONG, DEATH IS SILENCE, DEATH IS A PERSON, DEATH IS A GAME, DEATH IS A JOURNEY 和 DYING IS MOVING ENTITY。

四 结论

本文试图描述汉语死亡概念的隐喻结构, 旨在证实隐喻性思维的跨文化普遍性。研究表明英语和汉语在隐喻映射方面存在着相似之处。跨文化的差异性只是较为明显地表现在诗性语言上。同时, 这篇文章进一步验证了人们对抽象概念的认知本质上是隐喻的, 并且为基本隐喻映射的普遍性提供了又一证据。

注释及参考文献:

- [1] Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press. 1980.
- [2] Lakoff, George and Mark Turner. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* [M]. Chicago: University of Chicago Press. 1989.
- [3] 邓炎昌、刘润清. *语言与文化* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [4] 束定芳. *隐喻学研究* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

(下转 21 页)

The Colloquial Explanation in *ChaoYeQianZai*

ZHANG Chun - hua

(*Science and Arts Institute, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610110*)

Abstract: *ChaoYeQianZai*, written by ZhangZhao in Tang Dynasty, is a sketchbook which records all kinds of things in colloquial speech at that time. In the novel, the author wrote everything that happened around the people. So, it's very significant for researchers to study Tang's colloquial word. The paper chooses some words, the meanings of which are not discussed, completed or only have one example in Comprehensive Dictionary of Chinese Language. The discussion serves to complement the studies of Chinese vocabulary history and compilation of grand scale dictionaries.

Key words: *ChaoYeQianZai*; Colloquial Speech; Comprehensive Dictionary of Chinese Language

(责任编辑：张俊之)

~~~~~

(上接 12 页)

[5] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[6] 李振谟等. 中外名言大词典[M]. 四川辞书出版社, 1991.

## The Study of Metaphorical Representation of Death in Chinese and English

FAN Li - na

(*College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang, Guizhou 550025*)

**Abstract:** Metaphor is the way we live by and the basis for human cognition, thinking, experience, language and even acts. It is the basic mechanism with which we construct cognitive domains and understand abstract concepts. Death, as one of the basic dimensions of our life, is also fundamentally metaphorical because people are likely to represent it metaphorically. The article is tentative to test the universal nature of metaphorical thinking by carrying out a cross-cultural study of the metaphorical representation of death in Chinese and English.

**Key words:** Death; Conceptual Metaphor, Metaphorical Representation, Chinese and English Culture

(责任编辑：张俊之)